

25 - His Butler, Performer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

"On the night of the third
anniversary of Funtom's founding,

[00:15] ---

they'll be presenting a free
play for orphaned children.

[00:18] ---

The show will be Hamlet."

[00:22] ---

I see we're getting a fair bit of press.

[00:25] ---

I didn't anticipate you
doing charity work like this.

[00:27] ---

I admire your philanthropic spirit,
young master.

[00:31] ---

Philanthropic?

[00:33] ---

These days love breeds money.

[00:37] ---

People will say
"Funtom gives orphaned children love."

[00:41] ---

We can use that to our advantage--

[00:45] ---

Love for the poor orphans!
Oh, it brings tears to my eyes!

[00:50] ---

Our young master must know

[00:53] ---

how they feel because he lost his own father!

[00:58] ---

Are you lot even listening to me?!

[01:03] ---

Just what I'd expect from our
young master--

[01:05] ---

or rather, from a *child*.

[01:10] ---

Hamlet, hmm?

[01:15] ---

After Prince Hamlet's father,
the king, is murdered,

[01:20] ---

Hamlet vows to avenge him
even at the cost of his own life.

[01:23] ---

The play might as well have
been written for you, young master.

[01:28] ---

It just happened to be in the
repertoire of the troupe I hired.

[01:31] ---

I don't care about the plo--

[01:33] ---

Y-Young master!

[01:35] ---

What? An accident?

[01:37] ---

Yes, my lord. The ship carrying
the actors ran into some trouble,

[01:41] ---

and they won't arrive in
London until next week, no!

[01:47] ---

The show is in three days!

[01:49] ---

Do you know how much advertising I've done?!

[01:52] ---

The press will be all over us that day.

[01:55] ---

We can't possibly reschedule.

[01:59] ---

What shall we do, my lord?

[02:03] ---

We have no choice.

[02:05] ---

Sebastian, this is an order:

[02:07] ---

Make the show a success-- make it
worthy of the Phantomhive name.

[02:13] ---

Yes, my lord.

[02:24] ---

"Black Butler"

[02:28] ---

*Since then, I've actually
come to like the night somewhat*

[02:35] ---

*In a sea of dependence,
I forget even to breathe*

[02:40] ---

*When I'm right on the verge
of losing my head over you*

[02:44] ---

You just leave me lukewarm

[02:48] ---

*The aesthetic of leave-taking
despises a self-satisfied kiss*

[02:55] ---

*Don't leave me alone, show me
compassion, paint me with death*

[03:01] ---

In your room, all words slip away

[03:08] ---

I want to end like this, cloaked

[03:14] ---

*But the night ignores
that wish and brings morning*

[03:21] ---

*With your gentle,
passionate, and dastardly kiss*

[03:27] ---

Paint this final night

[03:31] ---

The moon illuminates us

[03:45] ---

"His Butler, Performer"

[03:51] ---

Well, Ran-Mao, what part do you want to play?

[03:54] ---

Seaweed.

[03:56] ---

*If I'm going to be in a play,
naturally I'll be Ramakrishna!*

[04:00] ---

Oh, Prince Soma, I just
know you'll be sublime!

[04:03] ---

I want to be a princess!

[04:07] ---

And wear a poofy skirt with three petticoats!

[04:12] ---

If we're going all-out,
perhaps I should put on four or five.

[04:16] ---

What? You, a princess?

[04:19] ---

That wouldn't be cute at all!

[04:21] ---

Seaweed, an Indian, and two princesses?

[04:25] ---

I told you, this is Hamlet!

[04:28] ---

Sebastian! Why all these amateurs?

[04:31] ---

Are you putting on a school play?!

[04:33] ---

In its proper form, a charity play

[04:37] ---

is something staged at home
by the master of the house.

[04:40] ---

It's not something you pay
a theatrical troupe to do.

[04:44] ---

Moreover, I believe this particular group...

[04:49] ---

...will tolerate a bit of harsh direction.

[04:57] ---

Naturally, you'll be
performing as well, young master.

[05:01] ---

I'm sure you understand

[05:03] ---

what the best response is to this crisis.

[05:08] ---

After all, you're an *adult*, aren't you?

[05:12] ---

"Vocal Exercises"

[05:19] ---

It's time to begin.

[05:21] ---

We'll start with vocal exercises.

[05:39] ---

No hanky-panky.

[05:41] ---

Go!

[05:46] ---

Yes! Yes! Yes!

[05:50] ---

No curry.

[05:51] ---

It's very good.

[05:52] ---

There's plenty to go around, if you'd like--

[05:55] ---

No, thank you.

[05:58] ---

Next, performance training.

[06:00] ---

"Performance Training"

[06:04] ---

"To be, or not to be: that is the question."

[06:10] ---

Young master, put more heart into it.

[06:13] ---

--"T-To be, or not to be--"

[06:16] ---

--That's a *dead* certainty!

Not to be, of course!☆

[06:23] ---

What pathetically dull acting!

[06:26] ---

Do us all a favor and drop dead
this instant, you hideous Hamlet!

[06:30] ---

Grell! What are you doing here?

[06:32] ---

Who's that? I have the strangest
feeling I've seen him before...

[06:37] ---

You have no heart. No heart!

[06:40] ---

You're not conveying
Hamlet's tortured anguish!

[06:43] ---

You have to make it echo through the theater!

[06:45] ---

Come on, do it like *this*.

[06:49] ---

"To be, or not to be: that is the question."

[06:55] ---

No!

[06:56] ---

♪ That's no question at all! ♪

[07:02] ---

♪ Not at all! ♪

[07:04] ---

♪ When I met you, it changed me! ♪

[07:08] ---

♪ The important thing is *love*! ♪

[07:15] ---

No, I unquestionably recommend death to you.

[07:19] ---

I see that love stands always
but a step away from death!

[07:23] ---

Oh, Sebas-*chan*, my excitement increases!

[07:29] ---

Still, this melodramatic, dubious acting...

[07:34] ---

It may be worth making use of
for a limited period of time.

[07:38] ---

At any rate, none of you have
a sufficient sense of urgency.

[07:41] ---

Put more into this.

[07:43] ---

I told you, no curry!

[07:45] ---

It's very good.

[07:46] ---

Seaweed.

[07:48] ---

Here.

[07:50] ---

See? Pink hats really are the best kind!

[07:54] ---

Sebastian?

[08:01] ---

Hamlet.

[08:04] ---

The lack of even the faintest
ray of hope in its plot

[08:07] ---

prompts people to group it with
Othello, King Lear, and Macbeth

[08:11] ---

as one of Shakespeare's
four greatest tragedies.

[08:16] ---

In order for you to
truly understand Hamlet,

[08:19] ---

I'll first give you a taste
of the Phantomhive tragedy.

[08:32] ---

S-Sebas-*chan*, how terrifying you are!

[09:10] ---

Oh, look, the viscount!

[09:20] ---

The house is packed!

[09:22] ---

Woo-hoo! Now I'm gettin' worked up!

[09:29] ---

Ah, now I'm really
showing my stuff as an actress.

[09:34] ---

Ugh, this costume isn't cute at all!

[09:42] ---

Where is the young master?

[09:43] ---

E-Er, I think he went to the W.C., yes...

[09:51] ---

So here you are.

[09:55] ---

It's a bit too late to say you
don't like the part, young master.

[10:00] ---

A young prince who loses his
father and burns for revenge...

[10:05] ---

You deliberately gave me this part.

[10:11] ---

Not only do you have no acting experience,

[10:13] ---

you also lack the dexterity
to button your own shirts.

[10:18] ---

I felt casting you in a part
too different from yourself

[10:21] ---

would be hard on you, my lord.

[10:23] ---

What?!

[10:24] ---

What's the harm in it?

[10:28] ---

Let's make this a prelude to
the bloody revenge coming.

[10:35] ---

Young master, are you all ready?

[10:39] ---

The curtain is finally
rising on this tale of revenge.

[11:01] ---

An adult's holiday.

[11:05] ---

*Pluto knows there are certain tastes
only a connoisseur can appreciate.*

[11:12] ---

Crunchy and bracing!

[11:15] ---

Headlong doggie!

[11:19] ---

Inukko: a Funtom Company product.

[11:27] ---

The previous king of Denmark has died,

[11:31] ---

and his younger brother
Claudius has been crowned king!

[11:36] ---

The late king's wife, whom
he'd loved unconditionally,

[11:41] ---

has become the bride of the new ruler!

[11:46] ---

Oh, I'm ever so sad that my brother died,

[11:50] ---

but since *we're* still alive,
we must enjoy ourselves!

[11:55] ---

I quite agree.

[11:57] ---

Slip...

[11:59] ---

Oh, you're perfect!

[12:02] ---

Such stiff ribs!

[12:06] ---

Tickle, tickle, tickle...

[12:11] ---

I know I said I wanted laughter,
but a direct attack like this is cheating!

[12:17] ---

Tickle, tickle, tickle!

[12:24] ---

The late king's son Hamlet

[12:27] ---

encounters him as a ghost!

[12:32] ---

O Father, what may this mean,
that thou appearest before me so?

[12:41] ---

I see, my vile uncle Claudius

[12:44] ---

hath killed thee by pouring
poison in thy ear?

[12:52] ---

Yes, I see.

[12:55] ---

Thou bid'st me take revenge in thy place.

[13:00] ---

But of course, Father!

[13:03] ---

He can understand that?

[13:05] ---

Tanaka is a magnificent actor who
can convey it all with his aura, yes!

[13:08] ---

More importantly, why am I a stagehand?!
I don't accept this!

[13:13] ---

It's because you're eating curry.

[13:15] ---

Father... Thy hatred hath survived

[13:20] ---

the very fires of hell.

[13:24] ---

Here and now I swear I shall avenge you!

[13:30] ---

What an enthusiastic performance!

[13:33] ---

Damn it, man, move that
light further to the right!

[13:35] ---

I ask you, why am I a stagehand?!

[13:38] ---

I tell you, because you're eating curry.

[13:41] ---

Now, how is the audience reacting?

[13:50] ---

It seems Hamlet is too
difficult for children to understand.

[13:54] ---

In order to deceive his uncle,

[13:57] ---

Hamlet pretends to be
disappointed in his love for Ophelia,

[14:01] ---

the daughter of the king's
chief counsel, and go mad!

[14:06] ---

Ah, what a sinful woman I am!

[14:13] ---

Ophelia, there you are!

[14:15] ---

Father! Hmm, now that
I get a better look at thee,

[14:19] ---

I see thou art quite handsome!

[14:22] ---

Never mind that Hamlet, I fancy *you*, Father!

[14:27] ---

Such a honeyed scent
doth forbidden love have!

[14:35] ---

What depravity!

[14:37] ---

Only Brahmā could be forgiven
such acts between father and daughter!

[14:43] ---

But...

[14:45] ---

What with one thing
and another, Ophelia died!

[14:49] ---

No! It's not Ophelia's death scene... yet...

[14:55] ---

Agents who die in the
field receive no burial!

[14:58] ---

Let's toss her in the river!

[15:05] ---

Father...

[15:08] ---

--♪ Seaweed. Oh how I love it... ♪

[15:18] ---

--Goodness, she seems to be a hit.

[15:21] ---

--Seaweed!

[15:23] ---

--Hey, it's seaweed!

[15:25] ---

--It sounds like she's popular
with the tadpoles, yes.

[15:29] ---

--I don't get kids.

[15:32] ---

Now that the ice is broken,

[15:34] ---

the young master's big scene is here at last.

[15:41] ---

To be, or not to be:

[15:47] ---

That is the question.

[15:49] ---

My uncle is a cunning man.

[15:53] ---

Even if I'm able to carry out my revenge,

[15:56] ---

I shan't escape alive.

[15:58] ---

And... the truth is...

[16:06] ---

I don't want to die.

[16:12] ---

Quit being a coward, Hamlet!

[16:15] ---

Drive out that foolish,
stunted soul of thine this instant!

[16:22] ---

My vow is a bloody one.

[16:28] ---

There's no turning back now!

[16:38] ---

Now let me be off, before the
blazing sun in my blood rises.

[16:47] ---

Hey!

[16:48] ---

The young master is amazing!

[16:52] ---

Yes, very true-to-life.

[17:00] ---

Oh, that fury that makes
his slender limbs tremble!

[17:03] ---

That burning rage is like an aloof ruby!

[17:08] ---

Oh, dear. Pardon me.

[17:12] ---

Well, well. That performance
resonated even with the children.

[17:17] ---

Now, then...

[17:20] ---

I'm on.

[17:23] ---

Hamlet and Ophelia's brother
Laertes must cross blades

[17:28] ---

in a fencing match arranged by the king!

[17:41] ---

But the tip of Laertes's sword
is coated with a poison

[17:44] ---

that will kill a man after just
the faintest scratch of his blade!

[17:50] ---

I-I'm scared...

[17:53] ---

Thou art Ophelia's brother, then?

[17:56] ---

I have heard thy skill is great!

[17:59] ---

I have heard the same of thine.

[18:01] ---

I hope thou shalt go easy on me.

[18:05] ---

Now, I think that's enough chat!

[18:09] ---

We'll have a ten-point match.

[18:11] ---

And now...

[18:14] ---

let the match be--

[18:15] ---

Hamlet, no!

[18:17] ---

That old guy's sword is poisoned!

[18:22] ---

"Old guy"?

[18:23] ---

Yeah, they lied when they
said this was a fencing match!

[18:27] ---

They're trying to kill you, Hamlet!

[18:29] ---

You should stop! You should
stop trying to get revenge, okay?

[18:33] ---

I don't want any stupid revenge!

[18:35] ---

Don't die, Hamlet!

[18:37] ---

"Don't die"...

[18:39] ---

Young master! Your line, your line!

[18:43] ---

My line?

[18:48] ---

Oh, it's hopeless!

[18:50] ---

You there! Draw the curtains!

[18:51] ---

R-Right, yes! Er...

[18:54] ---

No, wait.

[18:56] ---

How dare thee let thy eyes wander?

[19:06] ---

The farce is over. I'll tell thee the truth.

[19:10] ---

My beloved sister's sweet life was ended

[19:15] ---

because of her involvement with thee!

[19:17] ---

Wait! This isn't in the script!

[19:20] ---

I shall win my revenge by slaying thee!

[19:24] ---

My beloved Ophelia...

[19:26] ---

♪ Stop the fighting! ♪

[19:29] ---

♪ Don't you fight over me! ♪

[19:34] ---

What the devil is he doing?!

[19:36] ---

When did he get a gondola?!

[19:37] ---

It's not fair to take the
spotlight all for yourself!

[19:39] ---

I'm going to go out there and--

[19:40] ---

Wait! If you go out there now--

[19:43] ---

Not fair! Not fair!

[19:45] ---

Ophelia?! I thought you were dead!

[19:48] ---

When my dear brother's
love rained down upon me,

[19:51] ---

the flower of life bloomed
anew with deadly haste!☆

[19:56] ---

Oh, dear brother! You are truly the one for--

[20:05] ---

Ouchies!

[20:08] ---

So *this* is where you've been dallying,

[20:12] ---

Grell Sutcliff.

[20:13] ---

Will!

[20:15] ---

This is an outrage.

Not only have you deserted your post,

[20:18] ---

you're actually putting on a
charity play with a loathsome demon.

[20:20] ---

Ah, now three men are fighting over me!

[20:25] ---

Stop, stop, stop! No fighting!

[20:28] ---

You just leave everything to me,
Ramakrishna, avatar of the sun!

[20:33] ---

Prince Soma!

[20:35] ---

Ophelia came back to life!

[20:37] ---

Go get him, Rama-whatsit!

[20:42] ---

This is a mess! What a foolish--

[20:45] ---

Yes, it is foolish.

[20:48] ---

Revenge is foolish.

[20:50] ---

All it offers is confusion
and a brief fever of excitement.

[20:55] ---

When the curtains close on
this pipe dream, nothing is left.

[21:01] ---

Isn't that right, my lord Hamlet?

[21:04] ---

Seba-- I mean, I never
thought I'd hear you say...

[21:07] ---

Quite so!

[21:09] ---

Revenge is utterly meaningless!

[21:12] ---

Ramakrishna, avatar of
the sun, guarantees it!

[21:16] ---

H-Hey!

[21:18] ---

A demon's master who
can't ad-lib isn't worth his salt.

[21:25] ---

Hamlet...

[21:30] ---

That's right.

[21:35] ---

I'll forget about revenge and live on!

[21:39] ---

I will live as long as Nature allows me to!

[21:50] ---

Magnificent!

[21:52] ---

This is the true Hamlet

[21:54] ---

which transcends a mere revenge play!

[21:57] ---

I long to wrap this pitiable yet dignified
Hamlet in the bacon of my arms!

[22:01] ---

Ham, ham-ham, I'll be your eggs, Ham...!

[22:16] ---

Thank you.

[22:19] ---

All the world's a stage,

[22:23] ---

and all the men and women merely players.

[22:28] ---

We meet and begin our drama.

[22:32] ---

And sooner or later, the curtain closes.

[22:37] ---

Thank you. Thank you.

[22:42] ---

Thank you.

[23:04] ---

*The moonlight that reveals
sorrow was coldly illuminating*

[23:11] ---

*The despair and the future
which grew intimate in the dark*

[23:21] ---

With the secret you gave me as my guide

[23:28] ---

I move through the blue night's stillness

[23:35] ---

Lacrimosa, I want to love once again

[23:42] ---

*The dazzling world that
crumbled and vanished in the distance*

[23:50] ---

I'll hide my dreams within my eyes

[23:57] ---

Until the tears fall on my sullied heart

[24:20] ---

That was fun!

[24:22] ---

Hamlet was so dashing!

[24:28] ---

A smashing performance, and it
was all thanks to you, Ran-Mao!

[24:31] ---

Seaweed.

[24:32] ---

Hmm? Where'd Ophelia go?

[24:35] ---

That chap with the side part
took her off somewhere.

[24:37] ---

Beat her black and blue first, too!

[24:44] ---

You seem out of sorts for someone
whose Hamlet was such a success.

[24:50] ---

I'll have you know I don't
seriously intend to forget revenge.

[24:55] ---

I know, my lord.

[24:57] ---

In the end, stories enacted on the
stage are naught but pipe dreams.

[25:01] ---

And after all, it would be quite
an inconvenience for me if you were

[25:04] ---

to forget about revenge.

[25:07] ---

Ciel!

[25:11] ---

Now we're going to celebrate
with a party at your manor!

[25:14] ---

What? But...

[25:16] ---

I made a trip home during the intermission

[25:18] ---

and prepared all the
ingredients for the feast.

[25:21] ---

You see, I am merely one hell of a butler.

[25:31] ---

I'll forget about revenge and live on...

[25:44] ---

"Next Episode Preview"

[25:48] ---

"Tanaka Sushi"

[25:50] ---

Hang in there, Papa!

[25:53] ---

Sorry, but I'm a fishmonger,

not a gossipmonger.

[25:58] ---

Why don't you get the hell out of my town?

[26:01] ---

It's only a matter of time
before Tanaka Sushi goes under.

[26:05] ---

What, you've brought in outside talent?

SIGN "Nutrition Education"

[26:08] ---

How amusing.

[26:09] ---

Let's see what he's got.

[26:11] ---

Take this! Freshly caught and still floppin'!

[26:14] ---

What I roll are human hearts.

[26:18] ---

Say your prayers, Tanaka lackey!

[26:22] ---

Mr. Bastian...

[26:25] ---

"Tanaka Sushi"

[26:33] ---

"New Series: Black Sushi Chef"

[26:37] ---

Perhaps black fingernails
are a no-no after all?

[26:39] ---

"Look forward to it!"

Revision #1

Created 2026-01-04 22:29:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:29:56 UTC by whimsee